

IL FESTIVAL

BookMarchs, la parola ai traduttori fra miti, classici e libri per ragazzi

Dal 30 agosto al 1° settembre il prologo alla rassegna marchigiana. Aprono un evento dedicato a Medea, un omaggio al pittore Carlo Crivelli, il Mago di Oz riletto dai bambini

di SEVERINO COLOMBO

di SEVERINO COLOMBO



Il «Politico di Montefiore» (particolare) di Carlo Crivelli (1430-1495)

L'idea alla base di *BookMarchs* - *L'altra voce* è semplice: parlare di libri attraverso i loro traduttori. La seconda edizione della manifestazione si svolge dal 4 all'8 settembre in diversi Comuni delle Marche ed è preceduta da *Aspettando il festival*, pure con un carattere itinerante, che si tiene tra fine agosto e inizio settembre. Il tema dell'edizione è «*Tornare a ridere al giorno*»: *tradurre e ritradurre i classici*, l'intento dichiarato è rapportarsi a testi del passato e della contemporaneità trovando

una lingua viva, attuale e aperta al lettore di oggi.

Il prologo va proprio in questa direzione con l'evento di apertura dedicato a una figura chiave della mitologia greca, Medea. Venerdì 30 agosto (ore 21) il Teatro comunale di Campofilone (Fermo) ospita la performance *Voglio un cuore pronto a ogni cosa: la lunga notte di Medea*, un reading dedicato alla maga della Colchide e in generale al femminile nel mito, con musica e voci di Andrea Strappa, Isabella Carloni e Stella Sacchini; il punto di partenza è il poema greco *Le Argonautiche* di Apollonio Rodio nella traduzione della stessa Sacchini. Si prosegue, sabato 31, alle 16, al Polo Museale San Francesco di Montefiore dell'Aso (Ascoli Piceno), con un appuntamento a cavallo tra arte e letteratura *Una «strana» verità: Crivelli, Gadda e la scrittura come traduzione di un quadro*, dedicato al pittore rinascimentale Carlo Crivelli, che fu attivo nelle Marche, e allo scrittore del Novecento Carlo Emilio Gadda, a cura di Richard Dixon, traduttore in inglese de *La cognizione del dolore* (diventato *The Experience of Pain* e uscito per Penguin Classics), e di Fabio Pedone; a seguire una visita guidata al museo che custodisce opere di Crivelli e la proiezione del docufilm *Il caso Crivelli* di Marco Cruciani, con un intervento di Stefano Papetti.

Infine, l'assaggio di *BookMarchs* si chiude parlando di rime, poesie e filastrocche per bambini, atto finale del progetto *La voce dell'altro: il traduttore in classe* che ha coinvolto alcune classi elementari e medie che fanno capo all'Istituto Comprensivo Vincenzo Pagani: gli scolari hanno lavorato in particolare su pagine de *Il meraviglioso mago di Oz* di L. Frank Baum, un classico della letteratura per bambini, Domenica 1° settembre (ore 17) a Ponzano di Fermo in *"Voglio un giorno senza sera; voglio un mare senza bufera". Le rime dell'infanzia tra poesia e traduzione* si parla di quest'esperienza; l'appuntamento vede la partecipazione di Evelina De Signoribus e Ilaria Piperno; letture di Piergiorgio Cini.

Dal 4 all'8 settembre il festival *BookMarchs*, ideato e diretto da Stella Sacchini e Fabio Pedone, vedrà la presenza tra gli altri del filologo e antropologo Maurizio Bettini, dei traduttori Franco Ferrari e Franca Cavagnoli, degli scrittori Alessio Torino e Silvia Ballestra. Il programma completo su bookmarchs.it.